

浙江工商大学 2020 年全国硕士研究生入学考试试卷 (A) 卷

考试科目: 359 日语翻译基础 总分: 150 分 考试时间: 3 小时

一、将下列日语翻译成中文。(每小题 1 分, 共 15 分)

1. クッション
2. コレクション
3. ロッカー
4. ルネサンス
5. レインコート
6. あらかじめ
7. 気に食わない
8. 引き出物
9. 目と鼻の先
10. 目のあたりにする
11. 首をかしげる
12. 始末がつかない
13. 気が張る
14. まかぬ種は生えぬ
15. 三日坊主

二、将下列中文翻译成日语。(每小题 1 分, 共 15 分)

1. 食谱
2. 市场营销
3. 心理咨询
4. 帐篷
5. 项链
6. 委托人
7. 珍珠奶茶
8. 行星
9. 专利
10. 耳背
11. 丹麦
12. 妙不可言的
13. 青梅竹马
14. 无风不起浪
15. 班门弄斧

三、将下列两篇文章翻译成汉语。(每小题 30 分, 共 60 分)

1. 柿の収穫が終わった木に、ぼつんと一つ実が残っているのをご覧になったことはないだろうか。それは「木まもり」というのだと白洲正子の随筆に教わった。来年はもっと実ってほしいというお呪いかも……と書きつつ、思いを巡らせている。「それは、自然に対する一種の礼節ともみられるし……実も葉もふるい落とししたあとはさぞかし淋しかろうと、想像した人間のやさしい思いやりのようにも見える」。秋の青い空にある小さな朱色に、正子は心引かれた。夏が長く、秋が短くなった気がしてならないこの国だが、季節をいどってくれる恵みの数々がある。なかでも柿は、奈良時代にはすでに食べていたというから、ずいぶん長いお付き合いである。

2. おだやかな、月のいい晩のことであります。静かな町のはずれにおばあさんは住んでいましたが、おばあさんは、ただ一人、窓の下にすわって、針仕事をしていました。ランプの灯が、あたりを平和に照らしていました。おばあさんは、もういい年でありましたから、目がかすんで、針のめどによく糸が通らないので、ランプの灯に、いくたびも、すかしてながめたり、また、しわのよった指さきで、細い糸を縫ったりしていました。月の光は、うす青く、この世界を照らしていました。すきとおった水の中に、木立も、家も、丘も、みんな浸されたようであります。

四、将下列两篇文章翻译成日语。(每小题 30 分, 共 60 分)

1. “上有天堂，下有苏杭”。天堂杭州自古以来以西湖著称于世。曾经到访西湖的马可波罗在其游记《东方见闻录》中记录了杭州当时的繁华盛景，称赞杭州为“世界上最美丽华贵的天城”。西湖是大自然赐予杭州的无上珍宝。自古以来，无数文人墨客、名人名家为西湖之美所吸引而流连忘返。北宋著名诗人苏东坡把西湖比喻为春秋时代的美女西施，赞美西湖无论何时都不改其美丽本色。

2. 对于面馆来说，最忙的时候，要算是大年夜了。北海亭面馆的这一天，也是从早就忙得不亦乐乎。平时直到深夜十二点还很热闹的大街，大年夜晚上一过十点，就很宁静了。北海亭面馆的顾客，此时也像是突然都失踪了似的。就在最后一位顾客出了门，店门要关门打烊的时候，店门被咯吱咯吱地拉开了。一个女人带着两个孩子走了进来。六岁和十岁左右的两个男孩子，一身崭新的运动服。女人却穿着不合时令的短大衣。“欢迎光临，”老板娘迎上前去招呼着。“……唔……阳春面……一碗……可以吗？”那女人怯生生地问。